



REFERENTIEL DE COMPETENCES ET CERTIFICATION

INTITULE DE LA CERTIFICATION

« Maitriser la technique de doublage, interpréter la version française de fictions audiovisuelles étrangères »

Description du métier, de l'activité ou de la situation professionnelle à partir duquel le dispositif de formation visant la certification est initié :

Le doublage est une étape de la post-production, c'est-à-dire la troisième phase d'une production audiovisuelle. Il s'agit d'un procédé qui substitue la bande-son originale par une autre dans une langue différente. Grâce à cette technique, un programme audiovisuel devient accessible à des téléspectateurs qui ne parlent pas la langue de la version originale.

Le doublage constitue une activité complémentaire pour la grande majorité des comédiens qui peut être cumulée avec d'autres activités ; elle leur permet ainsi d'augmenter leur niveau d'employabilité et de revenu dans un secteur où le niveau de rémunération est attractif.

L'arrivée des plateformes a remis en cause tout l'écosystème du doublage en raison de la multiplication des fictions à doubler et des cadences de production qui exigent plus de disponibilités de la part des comédiens, plus de nouvelles voix, ce qui a d'ores et déjà pour effet d'ouvrir le secteur aux nouveaux entrants, afin de pouvoir faire face à la demande qui ne cesse de croître.

Il existe une hiérarchie dans le doublage, comme dans la création originale :

- **Les rôles de tête** : il s'agit du rôle le plus important, puisqu'il interviendra le plus dans le travail, en étant la voix du comédien principal. Le travail d'enregistrement se fera sur plusieurs jours, en studio.
- **Les rôles secondaires** : comme dans n'importe quel film, bien que secondaire, le rôle doit être joué avec le respect des émotions et de l'intérêt de ces personnages.
- **Les rôles d'ambiance** : il s'agit de personnages joués par exemple dans un restaurant, un bar, la rue, mais qui produisent des échanges, qui, même s'ils n'ont pas à être compris, ne peuvent rester en version originale.

L'interprétation de rôles secondaires et d'ambiances offre la possibilité de jouer dans différents studios, et donc de multiplier les cachets sur une même journée.



De nouvelles opportunités s'ouvrent sur le marché du doublage pour les comédiens qui souhaitent diversifier leurs activités. Néanmoins, seuls les comédiens ayant bénéficié d'une formation professionnelle adéquate pourront prétendre s'y positionner sur le long terme en raison des exigences élevées des studios de doublage et des cadences liées à la hausse du volume d'œuvres audiovisuelles à doubler.

Cette certification permet aux participants d'acquérir une vision claire des techniques et des exigences de leur rôle. Elle s'adresse donc à :

- Des comédiens
- Des narrateurs
- Des animateurs radio

Référentiels		
Référentiel de compétences	Référentiel de certification	
	Modalités	Critères
<p><i>C1. Reformuler la vision du Directeur Artistique, en communiquant avec lui et l'équipe et en s'appuyant sur la terminologie appropriée, afin d'adapter son jeu d'interprétation aux indications fournies au préalable.</i></p>	<p>Mise en situation professionnelle permettant d'évaluer les 5 premières compétences, devant un jury, composé de 2 professionnels</p> <p>Le candidat se présente devant le jury pendant 30 minutes</p> <p>En premier lieu, il échange avec le directeur artistique et l'équipe d'enregistrement, afin d'obtenir les informations nécessaires à la réalisation d'interprétation fournie.</p>	<p>Le jury vérifie que le candidat :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Reformule les indications relatives au jeu d'interprétation fournies au préalable par le directeur artistique. - Identifie clairement le discours, les informations clés, le lien entre les informations, les liens logiques et chronologiques - Utilise une terminologie technique appropriée à la situation - Met en œuvre les techniques d'écoute active, dans sa communication, avec les autres membres de l'équipe. - Ne porte pas de jugement



<p><i>C2. Lire de manière fluide, à voix haute, utiliser les outils techniques spécifiques au doublage dans un studio professionnel (bande rythme, codes...), afin de synchroniser la parole à l'image</i></p>	<p>Il interprète ensuite un pour plusieurs rôles sur une boucle de programme 30 minutes dans les conditions réelles d'un doublage.</p> <p>La mise en situation est tirée au sort par le jury. Le candidat doit l'interpréter en situation réelle d'un doublage.</p> <p>Un débrief est ensuite réalisé avec les recommandations du jury.</p>	<p>Le jury vérifie que :</p> <ul style="list-style-type: none">- Les signes de synchro sont compris et respectés.- Tous les codes sont interprétés sans faute.- Les outils d'enregistrement sont maîtrisés : position par rapport au micro, et insertion d'un fragment au milieu d'une phrase.- La lecture est fluide à voix haute.- La lecture est synchronisée à l'image et aux codes de la bande rythme- Pose ses répliques en cohérence avec la situation du personnage à l'écran
<p><i>C3. Gérer sa concentration, son stress et ses expressions verbales et non verbales et l'environnement du studio, afin de permettre un enregistrement en un minimum de prises</i></p>		<p>Le jury vérifie que le candidat :</p> <ul style="list-style-type: none">- Maîtrise sa concentration et son énergie.- Est détendu à la barre : son expression corporelle et sa voix en témoignent- Ne crée pas de bruits parasites avec ses vêtements ou son corps.



<p><i>C4. Interpréter un ou plusieurs personnages, en s'appuyant sur la prosodie et en prenant en compte l'environnement de la scène, afin de restituer l'ambiance d'une œuvre audio visuelle</i></p>		<p>Le jury vérifie que le candidat :</p> <ul style="list-style-type: none">- Respecte la qualité de l'ensemble des traits oraux d'une expression verbale, traduisant la musicalité de la voix.- Prononce correctement des noms propres, même d'origine étrangère et les mots inconnus.- Module sa voix, son débit, sa diction et son élocution- Établit une correspondance juste entre les syllabes accentuées ou atones des paroles et les temps forts ou faibles de la musique.- Respecte les différents niveaux sonores.- Passe d'un personnage à l'autre sans se tromper de voix
<p><i>C5. Adapter son interprétation au jeu de l'acteur original, selon les différents supports (film, documentaire, dessin animé...) en réagissant face à ses partenaires, afin de restituer les caractéristiques, humeurs et émotions du personnage</i></p>		<p>Le jury vérifie que le candidat :</p> <ul style="list-style-type: none">- Restitue les caractéristiques de jeu de l'acteur original dans son interprétation- Réagit à l'interprétation de ses partenaires de façon adaptée- Exprime les émotions, les sentiments, humeurs, caractéristiques du personnage initial



<p><i>C6. Créer son réseau de professionnels, en s'appuyant sur les différents évènements et outils digitaux, afin de multiplier les opportunités de cachets.</i></p>	<p>Entretien final :</p> <p>Le jury, composé de 2 professionnels, questionne le candidat sur ses perspectives d'employabilité, durant un entretien de 15 minutes.</p> <p>Un débrief est ensuite réalisé sur avec les recommandations du jury.</p>	<p>Le jury vérifie que le candidat :</p> <ul style="list-style-type: none">- Met en place une méthode et une stratégie adaptées aux besoins du marché.- A un carnet d'adresses professionnelles à jour.- Planifie sa présence aux évènements utiles.- A mis en place un système de réseautage direct et via Internet.
---	---	--